

亞森羅蘋 ARSENE LUPIN

假面的告白



莫里斯·納布朗◎著
文俊凌◎譯

亞森羅蘋身陷獄中，如何在千里外犯案？

亞森羅蘋被盜賊網縛，性命危在旦夕！

亞森羅蘋智鬥福爾摩斯，勝負如何分曉？

9個亞森羅蘋冒險犯難的故事，令人驚異的事件真相！

國家圖書館出版品預行編目資料

亞森羅蘋—假面的告白／莫里斯·納布朗作。

--初版--〔臺北縣中和市〕：華谷文化，

2004〔民93〕

面；公分--（Bien文庫；3）

ISBN：957-28845-6-5（平裝）

876.57

92023581

b en 文庫3

亞森羅蘋—假面的告白 莫里斯·納布朗◎著

作者：莫里斯·納布朗

譯者：文俊凌

總策劃：劉秋鳳

業務部：徐華谷、陳映竹

編輯部：黃詩芬

出版者：華谷文化事業有限公司

地址：中和市景平路242號18樓之3

電話：(02) 89421332

傳真：(02) 8942-2874

劃撥帳號：19787321 華谷文化有限公司

E-MAIL：ben.bobos@msa.hinet.net

總經銷：學農股份有限公司

發行所：新店市寶橋路235巷6弄6號2樓

電話：(02) 2917-8022

傳真：(02) 2915-6275

初版：2004年1月

定價：190元

目錄

第一章	亞森・羅蘋被捕	05
第二章	亞森・羅蘋陷獄	25
第三章	越獄	54
第四章	神秘旅客	78
第五章	皇后項鍊	96
第六章	紅桃7	117
第七章	安貝爾太太的保險箱	161
第八章	黑珍珠	173
第九章	遲到的福爾摩斯	190

亞森羅蘋 ARSENE LUPIN

假面的告白



莫里斯·納布朗◎著
文俊凌◎譯



目錄

第一章	亞森・羅蘋被捕	05
第二章	亞森・羅蘋陷獄	25
第三章	越獄	54
第四章	神秘旅客	78
第五章	皇后項鍊	96
第六章	紅桃7	117
第七章	安貝爾太太的保險箱	161
第八章	黑珍珠	173
第九章	遲到的福爾摩斯	190

1

亞森·羅蘋被捕

原先大家互不相識，然而現在卻共同相處在藍天白雲下，俯視著煙波浩淼的大海，密切地在一起生活幾天，四周是怒海惡浪，朝著暗藏危機的靜水挑戰。在這樣一群人中間，你是否料想到會有與眾不同的人物出現？

其實，船上的這種生活，也是社會生活的縮影，生活本身自有狂風暴雨，平淡無奇，絢麗多彩等等的樣貌！

也許就是因為這樣，人們總會興奮地、匆忙地品嚐這種才開始就朝向結束，這般短暫旅行的快樂。

但是，近年來發生的一些事，使橫渡大西洋的旅行更添加刺激的元素。人們自以為在船上脫離了世界，事實上，這漂流的小島卻仍然連著俗世。在啟航後，船與陸地的聯繫漸漸斷了；但另一方面，這種聯繫又漸漸地在恢復。這就是無線電報！人們能神奇

地從遠處發出的呼喚中獲得訊息。有時獲得的訊息是高深莫測，充滿詩意的，因此，人們只有以風的翅膀來解釋這新的奇蹟。

從一開始，我們就感到這種遙遠的聲音在跟隨著我們，它不時地對我們其中的某一位輕聲細語，傳達遠方的消息。有兩位朋友同我說話，還有十位、二十位朋友通過太空向我們大家傳來離情依依的道別。

第二天，那是個風狂雨驟的下午，當客輪駛離法國海岸五百海里遠時，我們收一封電報。內容如下：

亞森·羅蘋在船上頭等艙，金髮，右前臂有傷疤，單獨一人，化名R……

接收到這裡，沉鬱的雨空一聲驚雷，電波中斷，——亞森·羅蘋用的化名，只知道第一個字母：R。

如果是任何其他消息，報務員、乘警和船長都會嚴格保密。但這件事關係到每個人，不久，大家都知道大名鼎鼎的亞森·羅蘋就在我們之間，儘管我們還不知道消息是怎麼傳出去的。

幾個月來，大大小小的報紙都在談論這位逍遙大盜是如何勇敢！這個如謎一般的人物，連我們最優秀的警察，那位老加尼瑪都發誓與他作生死決鬥。而決鬥的過程卻是富有詩意！亞森·羅蘋這個怪異的俠盜，只在城堡和沙龍裡作案。有一夜，他潛入蕭爾曼男爵家，留下名片後施施然空手離開。名片上寫著：

等你將家具換成真品，俠盜亞森·羅蘋再來拜訪。

亞森·羅蘋是個千面人：先後曾以司機、男高音歌手、賽馬場登記投注人、富家公子、青年人、老頭子、旅行推銷員、俄羅斯醫生和西班牙鬥牛士……等面目出現！

船上的旅客認為：亞森·羅蘋就在客輪這個小天地裡，就在頭等艙這個小角落裡來來去去。大家時時都會碰面，在飯廳、客廳、吸煙室等處！也許這位先生是亞森·羅蘋，也許那位……

「這要持續五天呵！」拉莉·安德道恩小姐在第二天叫道，「太難受了！真希望馬上就把他捉住。」

他對我說道：

「當德萊齊先生，你跟船長熟識，難道甚麼也不知嗎？」

如果能取悅拉莉小姐，我也希望知道些甚麼！」

拉莉小姐是一位美人，她由法國母親在巴黎撫養大，現在前去見她在芝加哥的富豪父親安德道恩。她的朋友潔蘭女士陪她前往。

從一開始，我就加入了船上獻殷勤追求者的競爭行列，很快我們就變得親密。她的魅力使我神魂顛倒。當她那對烏黑的大眼睛與我四目相望，我就坐立不安。看來，她對我的幽默，對我的趣聞都有好感。

船上只有一個情敵使我擔心。一個相當英俊的小伙子，優雅，沈穩。我感到有時她似乎更喜歡他那內斂的性格，而不喜歡我那巴黎人「外露」的性情。

拉莉小姐向我提出關於亞森·羅蘋的問題時，他也正在圍著她的那些仰慕者當中。我們都舒舒服服地躺在甲板上的搖椅裡。昨天的暴風雨使天空變得澄碧如洗，真是美妙的時刻。

「我不知道確切消息，小姐，」我回答道，「但是，我們不妨來一番調查，精彩地進行一次像亞森·羅蘋的宿敵老加尼瑪同樣出色的偵察？」

「啊！你的設想真簡單呀！」

「這有甚麼難？問題真那麼複雜嗎？」

「當然。」

「那是因為您忘了我們已經掌握了查出此人的線索。」

「甚麼線索？」

「第一，亞森·羅蘋化名為R……先生。」

「這太空泛了吧！」

「第二，他獨自旅行。」

「但願你光憑這兩個特徵就能找出他。」

「第三，他有一頭金髮。」

「那又怎麼樣？」

「我們檢查一下旅客名單，逐項淘汰就差不多了。」

我口袋裡就有名單。我掏出來細看了一遍。

「只有十三個人姓名的起首字母是R的。」

「只有十三個？」

「在頭等艙，是的。在這十三位R……先生中，九位帶有妻子，孩子或傭人。只有

四位單身：拉韋爾度伯爵……」

「大使館的秘書，」拉莉小姐打斷我的話，「我認識他。」

「羅松少校……」

「他是我叔叔。」有人說。

「里沃衣塔先生……」

「我是。」我們當中一個人應聲，他是個義大利人，長著一臉漂亮的黑鬍鬚，把半邊臉都遮住了。

拉莉小姐哈哈笑了起來。

「這位先生可不是一頭金髮。」

「那麼，」我說，「我們名單的最後一個就是罪犯了。」

「就是說……」

「就是說洛澤納先生。誰認識洛澤納先生？」

沒有人答話。這時，拉莉小姐招呼那個常和她在一起而令我憂心的沉默小伙子，說：

「怎麼，洛澤納先生，你不回答？」

大家向他望過去。他長著一頭金髮。

我的心往下一沉，我看出來，其他人也緊張得透不過氣。但話說回來，說他是亞森·羅蘋，也太不可置信了，因為他的樣子純良得沒有半點可疑之處。

「我為甚麼不回答？」他說，「因為我早已考慮到我的名字，我獨自旅行的身份以及我的髮色，我就先作了逐一的核證，也得出了同樣的結論。因此我贊同把我抓起來。」

他說話時樣子有點怪。那兩片薄嘴唇活像兩條橫線，此時更薄了，臉上毫無血色，眼睛佈滿了血絲。

當然，大家都知道他在開玩笑。可是他這一刻的面容和神態給我們留下了深刻印象。拉莉小姐天真地問道：

「你沒有傷疤吧？」

「確實少了個傷疤。」他說。

他霍地一下捲起袖子，露出胳膊。我腦海中立即閃過一個念頭，和拉莉小姐交換了一下眼色：他伸出的是左臂！

我正要指出這一點時，一樁意外事件轉移了我們的注意力。拉莉小姐的朋友，潔蘭

女士跑過來了。

她一副驚慌失措的樣子，還努力地喘著氣。大家趕緊圍上去。她費了很大勁才斷斷續續地說：

「我的首飾，我的珍珠！……全被偷了！……」

我們後來才知道，她的首飾並沒有全被偷走；盜賊只是有選擇地偷了一些！

盜賊毀壞了鑽石戒指、紅寶石耳墜、項鍊和手鐲，把上面最精美、最貴重的，也就是說，最具有價值又不佔空間的寶石偷走。被摳掉寶石的空托子猶如被扯掉絢麗花瓣後的花萼扔在桌子上。

盜賊大概是趁潔蘭女士飲茶的時候犯案，而且是在大白天，在人來人往的走廊裡撬開艙門，找到刻意藏在帽盒底部的暗袋，打開並摳走寶石。

失竊事件後，眾口一辭都認為是亞森·羅蘋幹的。事實上，這正是他一向的作案方式：複雜、神祕，出人意料但合乎邏輯。因為全部首飾佔空間，不好收藏，而珍珠、祖母綠、藍寶石之類的珠寶，可以分開放置，危險就會小得多。

晚餐時，洛澤納兩邊的座位空著，沒人與他同坐。晚上，船長把他叫去了。

大家都相信他會被捕，人人如釋重負，鬆了一口氣。當天晚上，大家如常打牌、跳

舞。拉莉小姐尤其顯得高興，像是告訴我：洛澤納的殷勤，開始時令她喜歡，幸而早被發現。她的風采征服了我，將近午夜時分，藉著皎潔的月光，我向她表示了愛意，她沒有顯出不快。

然而次日，當大家知道洛澤納因證據不足而獲釋時，都大吃一驚。

他是波爾多一個大批發商的兒子，身上各種證件都符合規定。再說他兩條手臂上沒有任何傷疤。

「證件！出生證！」懷疑洛澤納的人都大聲嚷道，「你想要什麼，亞森·羅蘋就拿出什麼！至於傷疤嘛，可能他沒受過傷……要嘛他抹掉了！」

有人提出證明：失竊的時候，洛澤納正在甲板上散步。於是那些人竟反駁說：

「像亞森·羅蘋這號大盜，還用得著親自動手去偷？」

無論如何，有一點是無法讓人生疑的。除了洛澤納，有誰是單獨旅行，又是金髮，姓名的第一個字母是R呢？如果不是洛澤納，電報指的又是誰呢？

午餐前幾分鐘，當洛羅澤納厚著臉皮向我們走來時，拉莉小姐和潔蘭女士起身離開了。

她們確實感到害怕。

一小時以後，一張便條在船員、水手、各艙等的旅客中傳閱：路易·洛澤納懸賞一萬法郎，獎賞查出亞森·羅蘋或尋回失竊寶石的人。

「要是沒人幫我對抗這個盜賊，」洛澤納向船長宣佈，「那我就親自動手。」

洛澤納鬥亞森·羅蘋，或者按照傳言，不如說是亞森·羅蘋鬥亞森·羅蘋，這場搏鬥真有趣！

這場鬥爭持續了兩天。

我們看到洛澤納左邊走走，右邊看看，到船上的僕人中詢問，打聽。夜間，有人看見他在甲板上來回走動。

船長也積極偵查，搜遍了「普羅旺斯」號各個角落。每個艙房毫無例外，都被仔細搜查。

「總會發現甚麼吧？」拉莉小姐問我，「不管他使甚麼魔法，總不能使寶石消失得無影無蹤。」

「是的，」我回答她說，「也許得搜搜我們帽子夾層、衣服襯裡和身上的一切。」

我用一架9×12厘米的柯達照相機，給她照相，拍下她的各種姿態。我指著相機說：